

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:27

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A na poświęcenie muru Jerozolimy szukano Lewitów ze wszystkich miejscowości, aby ich sprowadzić do Jerozolimy dla dokonania poświęcenia z radością i z dziękczynieniem,* przy pieśniach, cymbałach, harfach i lutniach.**1)2)        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Na poświęcenie muru Jerozolimy sprowadzono do miasta Lewitów ze wszystkich miejscowości. Uroczystość ta miała się bowiem odbyć w atmosferze radości i wdzięczności, ze śpiewem, przy wtórze cymbałów, harf i lutni.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na poświęcanie muru Jerozolimy odszukano Lewitów ze wszystkich ich miejsc, aby ich przyprowadzić do Jerozolimy, by mogli obchodzić poświęcenie z radością, dziękczynieniem, przy śpiewaniu, cymbałach, cytrach i harfach.          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A przy poświęcaniu muru Jeruzalemskiego szukano Lewitów ze wszystkich miejsc ich, aby ich przywiedziono do Jeruzalemu, żeby wykonali poświęcania i wesela, a to z wysławianiem i z śpiewaniem, z cymbałami, z lutniami, i z cytrami. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A na poświęcaniu muru Jerozolimskiego zwołano Lewity ze wszystkich miejsc ich, aby je przywiedziono do Jeruzalem i czynili poświęcanie i wesele w dzięk czynieniu i śpiewaniu, i cymbałach, arfach, i cytrach.                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A na poświęcenie muru Jerozolimy odszukano lewitów, by ze wszystkich ich siedzib sprowadzić ich do Jerozolimy na radosny obchód poświęcenia przy hymnach i grze na cymbałach, harfach i cytrach.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A na poświęcenie muru jerozalemskiego starano się sprowadzić do Jeruzalemu Lewitów ze wszystkich miejscowości, aby dokonać tego poświęcenia w radosnym nastroju przy pieniach pochwalnych i grze na cymbałach, harfach i lutniach.   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | W celu poświęcenia muru Jerozolimy odszukano lewitów, aby przybyli ze wszystkich swoich siedzib do Jerozolimy i dokonali poświęcenia wśród radości, dziękczynienia i pieśni, przy dźwięku cymbałów, harf i lir.                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Na poświęcenie muru jerozolimskiego odszukano lewitów we wszystkich miejscowościach, żeby sprowadzić ich do Jerozolimy na radosny obchód tego święta przy śpiewie pieśni i przy dźwięku cymbałów, harf i cytr.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Z okazji poświęcenia murów Jeruzalem wezwano lewitów, aby przybyli do Jeruzalem ze wszystkich miejscowości, w których się osiedlili, by można było obchodzić poświęcenie w radości wśród hymnów pochwalnych i przy                   |

1) Lub: i z chórami.

2) <x>50 12:18</x>; <x>50 16:14</x>; <x>150 3:10-13</x>; <x>160 8:9-12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dźwiękach cymbałów, harf i cytr.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в оновленні стіни Єрусалиму шукали левітів в їхніх поселеннях, щоб привести їх до Єрусалиму, щоб зробити оновлення і радість в тодати і в співах, граючи на цимбалах і псалтирях і гусях.                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A na poświęcenie muru Jerozolim poszukiwano Lewitów we wszystkich ich miejscach, aby ich sprowadzić do Jerozolim i przygotować to poświęcenie w radości, z wysławianiem oraz śpiewaniem, z cymbalami, lutniami oraz cytrami.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A podczas uroczystości poświęcenia muru Jerozolimy szukano Lewitów, aby ich przyprowadzić ze wszystkich ich miejsc do Jerozolimy, by obchodzić uroczystość poświęcenia oraz się weselić, i to z dziękczynieniem i z pieśnią, czynelami i instrumentami strunowymi oraz z harfami. |